

1

Fwansé bannann

Sé aktè-a :

4 zélev : Kévin, Moyiz, Kéràn, Livay, an Met, an Métres

Sé lè larékréasion, sé zélev-la an lakou-a ka jwé. André, an met lékol, ka pofité dégoudi janm-li toupandan i ka jété zié anlè yo. An zélev ka vini dèyè'y.

Kévin - Maiiit! Moyiz m'a donné un coup tjok.

Met-la - Voyons Kévin, tu veux certainement dire qu'il t'a donné un coup de poing. C'est ça ? On ne dit pas « un coup tjok » en français !

Kévin - D'accord mait !

Met-la - Moyiiz ! Qu'est-ce qui t'arrive ? Pourquoi frappes-tu ton camarade ?

Moyiz - Mais mait, il fait lafet avec moi !

Met-la - Il fait quoi ?

Moyiz - Il fait lafet avec moi !

Met-la - « Il fait lafet avec moi ! » Men sé timanmay-la, yo pa ka di sa an fwansé ? ... On dit : il se moque de moi ; on ne dit pas « il fait lafet avec moi » ! Et pourquoi se moque t-il de toi ?

Moyiz - Parce que mon pantalon tombe sur moi ...

Met-la - Bondié senyè-laviej-mari ! *I frapé fon'y.*

Moyiz, on ne dit pas : « Mon pantalon tombe sur moi » ! Sé

pa anlè tet-ou i yé ! On dit mon pantalon tombe. Épi si pantalon'w ka tonbé anlè'w, yo oblijé ka fè lafet épi'w. Ou ni ka di manman'w achté an tjwi ba'w, comme ça, ton pantalon ne va pas tomber sur toi... An ! Mi man ka répété bétiz-li a atjelman ! Tjiiip !... Alé jwé !

An moman apré, anlot ka vini, pres pléré.

Kéràn - Maiit !

Met-la - An aan ! Kisa ankò a ?

Kéràn - Livay a pilé mon pied !

Met-la - Livay a fait quoi ?

Kéràn - Il a pilé mon pied !

Met-la - Livay a « pilé ton pied » ! Et comment a-t-il fait pour « pilé ton pied ». I mennen an pilon lékol-la !

Kéràn - Mais nooon ! On jouait au foot épi...

Met-la - Épi i ba'w an kout pilon ?

Kéràn - Mais nooon !

Met-la - Aaa ! Je pense que tu veux dire que Livay t'a marché sur le pied ! C'est ça ?

Kéràn - Oui mait !

Met-la - Enben ou sav sa ou kay fè ? Ou kay alé pran diksionnè-w épi ou kay chèché kisa le mot « piler » lé di. Livayyy !

Livay - Oui mait !

Met-la - Pourquoi as-tu « **pilé** » le pied de ton camarade ?

Livay - Mé mait, on jouait au foot épi il a pris le ballon sur moi, épi après...

Met-la - Tonnandisò ! Sé timanmay-la, kouté mwen biiien : sé swa zot ka palé fwansé, swa zot ka palé kréyol. Sé pa pas an kréyol, nou ka di : « I pran boul-la anlè mwen », pou'w konprann ou kay di « Il a pris le ballon sur moi » an fransé. An an ! Yo pa ka di sa ! Épi prété mwen di'w : si i pran boul-la anlè'w, sé pas i fò pasé'w, sé tout ! ...

Livay - An an ! Il n'est pas plus fort que moi ! C'est parce qu'il fait kotjen, c'est tout.

Met-la ka mété lanmen an tet.

Met-la - « C'est parce qu'il fait kotjen... » ! I mété koy ka palé tousel.
A non la ! Sé tianmay-tala kay tjwé mwen jòdi-a.

An mètres ka pasé an menm balan-an.

Mètres-la - É é ! André, kisa ka tòtoy lespri'w konsa a ?
Man ka santi ni an bagay ka ba'w katjil...

Met-la - Aaa ma chè ! Sé pa konmédi ! Sé ti manmay-la ka palé yan kalté manniè ban mwen la. Yo pa ka fé diférans ant sa ki fwansé sa ki kréyol. Sé an sel migannaj toubannman ! Si nou lé rédé yo, dapré mwen fok nou aprann yo kréyol lékol-la.

Mètres-la - Kouman André ! Sé atjelman ou konprann sa alow !
Enben prété mwen di'w : Ni lontan man ka fè kréyol an klas-mwen. Ééé man pé di'w man ka wè chanjman-an.
Pa ni moun ki pè palé an klas-la, pa ni zafè mélanjé fwansé épi kréyol ankò, é fok ou wè sa : tout moun-la kontan vini lékol.

Met-la - Asédi ! Sa vré, sa ka fè an moman man ka di : « Man kay fè, man kay fè, men man pa janmen trapé kouraj koumansé. Fwa-tala man paré !

Métres-la - Enben pòté mannev konpè-mwen, i pa janmen two ta, é ou kay wè chanjman-an !